

48 Yema Tom Piassava preparation

1 la ge bé pòtògwé , le
 la gé bé pòtò -gw -é le
 it be indeed rainy.season ncm.ko Art when
 Indf Cop Verbprt ko ncm Nominal particle Advlizer
 Indf Cop Verbprt ko Advlizer
 pòtògwé kò nà gé muuyε ,
 pòtò -gw -é kò nà gé muu yε
 rainy.season ncm.ko Art ncp Past Prog return BindPrt
 ko ncm Nominal particle ncp Verbprt Verbprt v CIPrt
 ko ncp Verbprt Verbprt
 When it's rainy season, when rainy season was returning, 6.5

2 hàn bè kón gbateon , na kò .
 hà bè kón gbate -on na kò
 3pl just go field in Past go
 pro Nomprt v n n>loc Verbprt v
 pro Nomprt v Verbprt v
 they go to the fields, they went. 8.5

3 sì hà gò núú ìcàgé .
 sì hà gò núú ì- càg -é
 then 3pl Fut stake.out ncm piassava Art
 CoordCon pro aux v Noun class marker n Nominal particle
 CoordCon pro aux n
 Then they will stake out (their) piassava (claims). 9.8

4 han go nuu hin wε icage kínín sì
 han go nuu hin wε i- cag -ε kínín sì
 3pl Fut stake.out ncp that ncm piassava Cmpl all then
 pro aux v ncp demadj Noun class marker n v:Any quant CoordCon
 pro aux v ncp demadj quant CoordCon
 hín kón ↑ pólón ,
 hín kón pólón
 ncp go far
 ncp v idph
 ncp v idph
 They will stake out piassava there, all of it; it goes far, 12.4

5 hì , yìpé hì tèì ↑ gbí ,
 hì yìp -é hì tèì gbí
 then finish Cmpl ncp burn all
 CoordCon v v:Any ncp v quant
 Advlizer v ncp v quant
 then- having finished burning it completely, 14.2

then- when they have finished burning it, 15.9

at daybreak, they go there, 18.0

?? he cuts that piassava 19.1 ... when he was cutting for a while 21.8

(Until) they do a lot 22.4 gathering (it) in one place. 23.7

Then he gets a canoe.

Then he puts it (the cut piassava) inside the canoe. 26.3

12 sì wón gbùsì gbónyà .
 sì wón gbùsì gbón -yà
 then 3sg.emph park waterside at
 CoorCon pro v n Post
 CoorCon pro v

then he parks them at the waterside. 27.5

13 wòhin còh gbomgbomta nta
 wòhin còh búbún -ta
 3sg.emph put piassava.palm ncm
 pro v ta Noun class marker
 pro v n

He puts the piassava shells

14 wò ta còh piaan sòón | gbuñi gbon yón .
 wò ta còh pi -an gbuñi gbon yón
 3sg ncp.ta put.in canoe in dump waterside at
 pro ncp v hu n>loc v n Post
 pro ncp v loc v n Post

He puts them in the canoe, parking them at the waterside. 30.8

15 wò tà lò cón wón gbùñi gbòn yón .
 wò tà lò cón wón gbùñi gbòn yón
 3sg ncp.ta it put go park waterside at
 pro ncp locpro v v v n Post
 pro ncp locpro v v v n Post

He puts them there, parking (them) at the waterside. 32.5

16 yìpè wótìn | cálán .
 yìpè wótén cálán
 finish transport completely
 v v idph
 v v idph

(He) finishes transporting (them) all. 34.1

17 wè wòn háyá ànìnà ,
 wè wòn háyá à- nìnà
 3sg go hire ncm people
 pro v v n:Any n
 demadj v v n

He hires people, 35.9

18 céé , àgbènàm , yi posam icage
 céé à- gbèn -à m yi posa m i- cag -ε
 Look! ncm old ncm 1sg 1pl peel 1sg ncm piassava Cmpl
 Interj n:Any Adj n:Any Pers Pers v Pers Noun class marker n v:Any
 Interj Pers Pers

19 kèngà àníná , kèngà ha ce wààŋ .
 kèngà à- níná kèngà ha ce wààŋ
 maybe ncm people maybe 3pl be ten
 adv n:Any n adv pro v num
 CIPrt n CIPrt pro v num

20 Le	icage			hi	na	we
le	i-	cag	-ε	hi	na	we
when	ncm	piassava	Cmpl	ncp	Past	be
Advlizer	Noun class marker	n	v:Any	ncp	Verbprt	Cop
Advlizer				ncp	Verbprt	Verbprt

When the piassava was plenty about twelve (people were needed).

or maybe fourteen. M-hm. 45.4

Then his women cook cassava, about two or three pots. kobutu = kobuti

23 si igbama sɛɛni yen ,
 si i- gbama sɛɛn -i yen
 then ncm fish.sp dried cl-final this
 CoorCon Noun class marker hi Adj Prt dempro
 CoorCon hi dempro
 (with) this dried igbama fish, 50.3

24 pana cɛti gbɛnji moyeen .
 pan a cɛ́tí gbɛnji mo- yeen
 3pl cook pots ncm two
 pro v mo Noun class marker num
 v mo
 they cook two pots. 51.8

25 ε , ne haage | gbí | ha yipe ...
 ε ne haag -ε gbí ha yipe
 uh and cutlass fish Cmpl all 3pl finish
 Interj CoorCon n v:Any quant pro v
 Interj CoorCon n quant pro v
 Eh, and all the cutlass fish they finish ... 53.6

26 cón yɛnali mɔ ha yipe cɛti ha cónɔ cùàimà sààmá .
 cón yɛnali mɔ ha yip -ε cɛ́tí ha cón ɔ cùàì -mà sà -má
 put place one 3pl finish Cmpl cook 3pl add it oil ncm.ma red ncm.ma
 v loc num pro v v:Any v pro v locpro n Noun Adj Noun
 v loc num pro n v pro v n Adj
 putting (it all) in one place, they finish cooking, they add red palm oil there. 55.9 cuaima saama = red palm oil JP

27 ha pɛ céti wɛ , yɛngɛyɛngɛ .
 ha pɛ céti wɛ yɛngɛyɛngɛ
 3pl still boil that boil-boil
 pro adv v demadj idph
 pro adv v demadj idph
 They keep boiling, yɛngɛyɛngɛ. 57.5 yɛngɛ yɛngɛ = sound of boiling?

28 ha taami yɛɛ jagbata yeen ... ha go sɛm .
 ha taami yɛɛ -ε jagba ta- yeen ha go sém
 3pl press cassava Art basins ncm two 3pl Fut set
 pro v hu Nominal particle ta Noun class marker num pro aux v
 pro v hu ta num pro aux v
 They press two basins of cassava. They set it (aside). 1:00

29 si anina ha posi icage ,
 si a- nina ha posi i- cag -ε
 then ncm people 3pl peel ncm piassava Cmpl
 CoorCon n:Any n pro v Noun class marker n v:Any
 CoorCon n pro v
 Then the people peel the piassava, 1.6

30 ha pɛ na posi ɪcagɛ wɛ ... gbí ,
 ha pɛ na posi i- cag -ɛ wɛ gbí
 3pl again Past peel ncm piassava Cmpl that all
 pro temp Verbprt v Noun class marker n v:Any demadj quant
 pro temp Verbprt v demadj quant
 when they have peeled that piassava completely, 3.3

31 yɛgɛ wɛ hun ha gbíyɛ ... kakakakakakaka
 yɛg -ɛ wɛ hun ha gbí -yɛ kakakakakakaka
 cassava Art that Focus 3pl squeeze Cmpl alot
 hu Nominal particle demadj utprt pro v v:Any quant
 hu demadj utprt pro v quant
 it's that cassava that they eat ... a lot 6.1

32 si ha gbáá hun bɛ , ha hugɛ ɪɔ .
 si ha gbáá hun bɛ ha hugɛ ɪɔ
 when 3pl tired ncp self 3pl leave there
 Advlizer pro v ncp Nomprt pro v locpro
 CoordCon pro v ncp Nomprt pro v locpro
 When they get tired of it, they leave there. 7.5

33 (Ha kuni muima-)
 Ha kuni mui -ma
 3pl drink palm.wine ncm.ma
 pro v ma Noun
 pro v ma
 TL: They drink wine-)

34 ha kuni muimá yɛnkɛnɛɲ kɛnɛɲ kɛnɛɲ kɛnɛɲ .
 ha kuni mui -má yɛnkɛnɛɲ kɛnɛɲ kɛnɛɲ kɛnɛɲ
 3pl drink palm.wine ncm.ma pleasurably good good good
 pro v ma Noun man Adj Adj Adj
 pro v ma man Adj Adj Adj
 They drink wine very, very well. 10.7

35 ha hugɛ ɪɔ .
 ha hugɛ ɪɔ
 3pl leave there
 pro v locpro
 pro v locpro
 They leave there. 11.5

36 yapuma ha le cai | jagbata
 ya- puma ha le cai jagba ta-
 ncm children 3pl when take.away basins ncm
 n:Any ha pro Advlizer v ta Noun class marker
 ha pro Advlizer v ta

lanta		ha	go	gbí .
lan	-ta	ha	go	gbí
this	ncm	3pl	Fut	eat
dempro	Noun class marker	pro	aux	v
		pro	aux	v

When the children take those basins, they eat (squeeze the cassava). 14.0

37	icage		putumi	nago	...	pi	ha	weenge	hin .
	i-	cag	-ε	putumi	nago	pi	ha	weenge	hin
	ncm	piassava	Cmpl	rotten	after	3pl	pull.out	ncp	
	Noun class marker	n	v:Any	v	Advlizer	pro	v	ncp	
			v	Advlizer		pro	v	ncp	

After the piassava has rotted, they pull it out. 16.4

38 (TL : something about amaye ...)

39	amaaye		(m-m)	amaaye		han	bε
	a-	maa	-yε	m-m	a-	maa	-yε
	ncm	women	Art	yes	ncm	women	Art
	n:Any	ha	Nominal particle	DiscoPrt	n:Any	ha	Nominal particle
	wɔ			DiscoPrt	wɔ		
						pro	Nomprt
						pro	Nomprt

mui , i-i ,

mui i-i

enter yes

v DiscoPrt

v DiscoPrt

Women? (yes) Whether the women are there? 19.5

40	yai	yipi	yi	...	posi	wε	gbiye	.
	ya	i	yipi	yi	posi	wε	gbi	yε
	1pl	finish	1pl	peel	that	all	BindPrt	
	Pers	v	Pers	v	demadj	quant	ClPrt	
		v	Pers	v	demadj			

?? we finish we?? 20.1 ... peeling it all. 21.0

41	si	yi	amaaye		, yi	lɔn	bε	kɔ .
	si	yi	a-	maa	-yε	yi	lɔn	bε
	then	1pl	ncm	women	Art	1pl	there.emph	self
	CoorCon	Pers	n:Any	ha	Nominal particle	Pers	locpro	Nomprt
	CoorCon	Pers	ha			Pers	locpro	Nomprt
								v
								v

Then we the women, we go there. 22.5 [in yamaiye yɔn bε kɔ]

42	si	yi	yipe	hin	panti	...	(unintelligible)	...	gbí ,
	si	yi	yip	-ε	hin	panti			gbí
	then	1pl	finish	Cmpl	ncp	tie			all
	CoorCon	Pers	v	v:Any	ncp	v			quant
	CoorCon	Pers			ncp	v			quant

Then we finish tying everything up. 24.9

43 yipɛ nago pantal ,
 yip -ɛ nago pantal
 finish Cmpl after tie
 v v:Any Advlizer v
 v Advlizer v

after finishing the tying, 25.9

44 i ha yɛgi- gbengiye ... (TL :menan yɔn) menan
 í ha yɛgi gbengi -ye men -an yɔn men -an
 then 3pl build raffia.coop Art water in there water in
 CoorCon pro v hu Nominal particle n n>loc loc n n>loc
 Pers pro v hu loc

yɔn .

yɔn

there

loc

loc

then they build- a coop ... (TL: in the water) in the water. 28.7

45 menma ma- ma ha muu yen .
 men -ma ma ma ha muu yen
 water ncm.ma ncp ncp 3pl reach here
 n Noun ncp ncp pro v locpro
 n ncp ncp pro v loc

The water comes to here on them (possibly gesturing on legs). 1:30.0

46 gbinda nu wɛ
 gbinda nu wɛ
 n demadj

?? 30.9

47 si ha yipɛ cáí icage wɛ gbí
 si ha yip -ɛ cáí i- cag -ɛ wɛ gbí
 then 3pl finish Cmpl take.away ncm piassava Cmpl that all
 CoorCon pro v v:Any v Noun class marker n v:Any demadj quant
 CoorCon pro v v demadj quant

Then they finish taking all that piassava,

48 ha pɛ̀ lɔ̀ wútɛ̀n gbin dan oɔ konan .
 ha p -ɛ̀ lɔ̀ wútɛ̀n gbin dan oɔ ko -nan
 3pl finish Cmpl it carry raffia.coop this 3sg place in
 pro v v:Any locpro v hu dempro pro hi n>loc
 pro v locpro v hu dempro pro hi

they finish carrying it (the raffia) to the inside of the underwater raffia coop. 34.2

49 gbí yipɛ mu ,
 gbí yip -ɛ mu
 extremely finish Cmpl submerge
 idph v v:Any v
 idph v v

When it's all submerged,

50 ha le ... kwí wusugwε si ha gbangi lɔ
 ha le kwí wusu -gw -ε si ha gbangi lɔ
 3pl when take grass.sp ncm.kɔ Art then 3pl cover there
 pro Advlizer v kɔ ncm Nominal particle CoorCon pro v locpro
 pro Advlizer v kɔ CoorCon pro v locpro
 kòògí ,
 kòòg -í
 on.top cl-final
 lɔ Prt
 v

They take grass and cover it on top, 37.1

51 a kɔiya bεenta , hinyε lɔ koog ... háá ...
 a kɔiya bεen -ta hiny -ε lɔ koog háá
 3pl take logs ncm lay Cmpl there on.top.of lengthily
 pro v ta Noun class marker v v:Any locpro Post n
 pro v ta v locpro Post n
 si icage wɔ yipε ... putun .
 si i- cag -ε wɔ yip -ε putun
 then ncm piassava Cmpl 3sg finish Cmpl rotten
 CoorCon Noun class marker n v:Any pro v v:Any Adj
 CoorCon pro v
 they take logs, they lay them on top 39.0 ... for a long time until the piassava finishes rotting. 41.9

52 Yipε nago putumi , i ha hei weengi .
 yip -ε nago putumi í ha hi weengi
 finish Art after rotten then 3pl ncp pull.out
 v Nominal particle Advlizer v CoorCon pro ncp v
 v Advlizer v CoorCon pro v v

Having finished rotting, then they pull it out. 44.0

53 ha pɛi weenge imente oo !
 ha pɛ -i weenge i- mɛntɛ -ε oo
 3pl next cl-final pull.out ncm raffia.pl Cmpl emph
 pro temp Prt v Noun class marker hi v:Any Utterance particle
 pro v hi

They pull out the canes, o! 45.3 [ha pɛn weenge nente-o]

54 Si amaayε yipε kwi gbí anɔn
 si a- maa -yε yip -ε kwi gbí anɔn
 then ncm women Art finish Cmpl take.off all inside
 CoorCon n:Any ha Nominal particle v v:Any v quant loc
 CoorCon wɔ v v quant loc

iments			làniwè .
i-	mèntè -ε		làniwè
ncm	raffia.pl Art		dem
Noun class marker	hi	Nominal particle	demadj
hi			demadj

The women take it all off from those canes. 1:47.8

55 m-hm ... ha pε weengi putimɔi .
 m-hm ha pε weengi puti -mɔ -i
 yes 3pl next pull.out insides ncm cl-final
 DiscoPrt pro temp v mo Noun class marker Prt
 DiscoPrt pro temp v

M-hm. They pull out the inside part. 1:49.8

56 Yipei- ipɛi pε hin ... tɛgi mun ... gbí ipɛ-
 pε hin tɛgi mun gbí
 again ncp split ncp.mo.emph all
 temp ncp v ncp quant
 adv ncp v ncp quant

When they've finished splitting it completely, 1:52.0

57 yipiyɛ pɛi gbongbon mun gbí bɛɛnta
 yipi -yɛ pɛ -i gbongbon mun gbí bɛɛn -ta
 finish Cmpl again cl-final pound ncp.mo.emph all logs ncm
 v v:Any temp Prt v ncp quant ta Noun class marker
 v ncp quant ta

koog .
 koog
 on.top.of
 Post
 Post
 they finish beating it all on top of the logs.

58 ha-a-a , si ha yipɛ hi tɔgi ... cálán ... si ha hin
 ha-a-a si ha yip -ε hi tɔgi cálán si ha hin
 continuously then 3pl finish Cmpl ncp wash thoroughly then 3pl ncp
 quant CoorCon pro v v:Any ncp v idph CoorCon pro ncp
 quant CoorCon pro v ncp v idph CoorCon pro ncp

gbongi .
 gbongi
 beat
 v
 v

After a while, they finish washing it thoroughly, they beat it. 57.7

59 Ha yipe hi tɔgi cálán-ŋ ha weenge .
 ha yip -ε hi tɔgi cálán ha weenge
 3pl finish Cmpl ncp wash thoroughly 3pl take.out
 pro v v:Any ncp v idph pro v
 pro v ncp v idph pro v

They finish washing it completely, they pull it out. 1:59.5 [ha pén tɔgi ...]

60 Ha le gbà-àŋ ... nuu gi
 ha le gbàŋ nuu gi
 3pl when lay.out mark here
 pro Advlizer v v loc
 pro Advlizer v v loc

They put it up, mark (it) here. 2:01.5

61 tɔgimɔ- tɔgimɔi
 tɔgi -mɔ tɔgi -mɔ -i
 sticks ncm stick ncm Art
 mo Noun class marker kɔ Noun class marker Nominal particle
 kɔ kɔ

sùùntàmɔí .
 sùùntà -mɔ -í
 scraping.sticks ncm Art
 mo Noun class marker Nominal particle
 mo

The sticks- the scraping sticks. 2:02.4

62 ya ha pε suunti icage wε ... yεnkεnen !
 ya ha pε suunti i- cag -ε wε yεnkεnen
 then 3pl next scrape ncm piassava Cmpl that well
 temp pro temp v Noun class marker n v:Any demadj adv
 temp pro temp v demadj adv

Then they scrape the piassava ... cleanly! 2:04.6

63 si ha pε-ε-i panti ,
 si ha pε -i panti
 then 3pl next cl-final tie
 CoorCon pro temp Prt v
 CoorCon pro v

Then they tie it, 5.9

64 bengta , ta toon toon toon toon toon toon .
 beng -ta ta toon toon toon toon toon toon
 ties ncm ncp.ta small small small small small small
 ta Noun class marker ncp Adj Adj Adj Adj Adj Adj
 ta ncp Adj Adj Adj Adj Adj Adj

(with) ties ... small small small ones. 2:08.3

65 yáà dègèn ... yáà dègèn .
yá à dègèn yá à dègèn
then 3pl gather then 3pl gather
temp pro v temp pro v
v v

Then they gather it. They gather it.

66 Beengeta lan ta wε ... tanta anina
beenge -ta lan ta wε tan ta a- nina
ties ncm these ncp.ta that ncp.ta.emph ncp.ta ncm people
ta Noun class marker demadj ncp demadj ncp ncp n:Any n
ta dempro ncp demadj ncp n

ha gon kɔiyɛ ,
ha gon kɔi -yɛ
3pl go take Rel
pro v v Prt
pro v

Those ties 10.5 ... those are what the people take, 2:11.5

67 si ha cɔn ta pɛ yɛnali mɔn ... a panti yen .
si ha cɔn ta pɛ yɛnali mɔn a panti yen
then 3pl put ncp.ta next place one 3pl tie here
CoorCon pro v ncp temp loc num pro v locpro
CoorCon pro v ncp temp loc num pro v locpro

then they put them in one place, then they tie them here. 13.1

68 si anina hanbɛ hun , si ha yon hin .
si a- nina han bɛ hun si ha yon hin
then ncm people 3pl.emph self come then 3pl buy ncp
CoorCon n:Any n Pers Nomprt v CoorCon pro v ncp
CoorCon n v CoorCon pro v ncp

People came and bought it. 15.4

69 icagɛ laniwɛ wei ?
i- cag -ɛ laniwɛ wei
ncm piassava Art dem emphasis
Noun class marker n Nominal particle demadj utprt
n demadj utprt

That piassava, you hear? 16.2

70 hai hun kén .
ha i hun kén
3pl when come see
pro Advlizer v v
v v

When they come to see, 16.9

71 ha na le hini kɛnɛŋ .
 ha na le hin i- kɛnɛŋ
 3pl Past say ncp ncm fine
 pro Verbprt v ncp Noun class marker Adj
 pro Verbprt v Adj

They said it was fine. 17.9

72 icage Kwago hini na ge kɛnɛŋ ,
 i- cag -ɛ Kwago hin hi na gé kɛnɛŋ
 ncm piassava Art Kwako ncp ncp Past be good
 Noun class marker n Nominal particle Nprop ncp ncp Verbprt Cop Adj
 n Nprop ncp Verbprt Verbprt Adj

The piassava of Kwako here was good, 20.0

73 hi ne anina , ha na gon yonji .
 hi ne a- nina ha na gon yonji
 ncp and ncm people 3pl Past Prog.n buy
 ncp CoordCon n:Any n pro Verbprt aux v
 ncp CoordCon n pro Verbprt aux v

we and (other) people were buying it. 2:21.3

74 ha hin yɔgi Bɔntɛ yɔn pita
 Ha hin yɔgi Bɔntɛ yɔn pi -ta
 3pl ncp carry Bonthe to boats ncm
 pro ncp v Nprop Post ta Noun class marker
 pro ncp v Nprop Post Adj

gbomgbomtaanu .

gbomgbom -ta anu
 big-big ncm inside
 Adj Noun class marker Post
 Adj

They bring it to Bonthe, on the big-big boats.

75 Wóó là .
 wóó là
 3sg ncp
 pro ncp
 pro ncp

That is it.